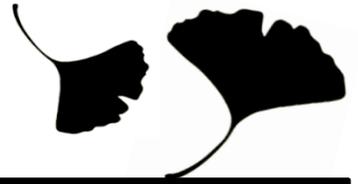
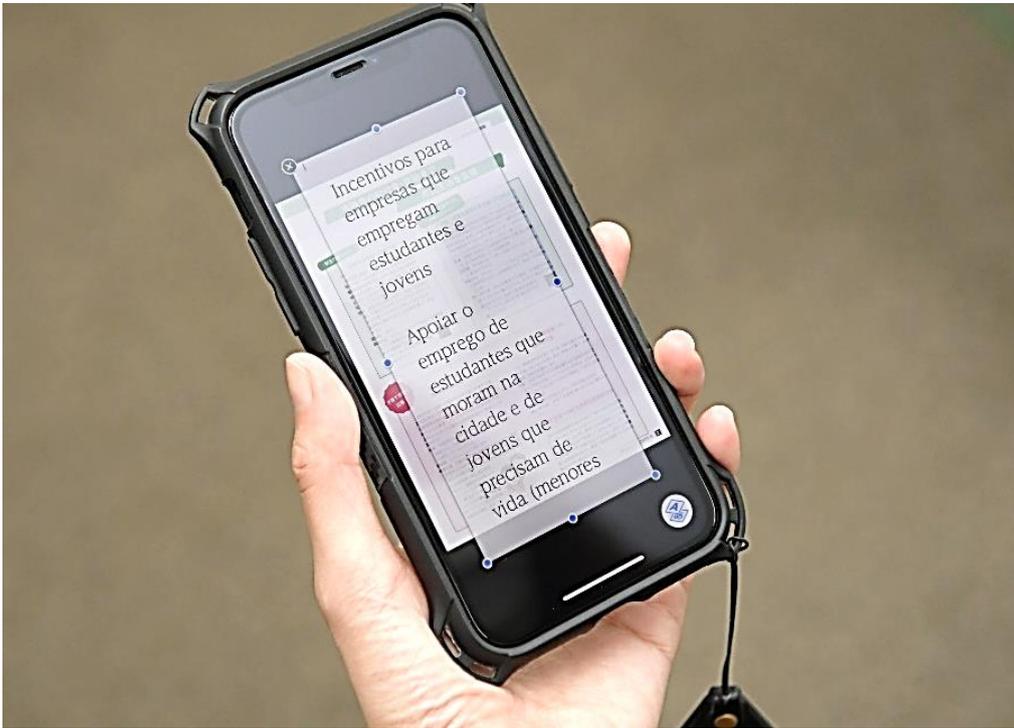


# ☎ 하치오지 뉴스 “깡코” GINKGO



2020년 9월 발행 제 123호



【인구(2020년 7월 말 현재)】

561,876명

【외국인 인구】

13,139명

116개국

남: 6,346명

여: 6,793명

【외국인 비율】

2.34%

【人口(2020년 7월 말 현재)】

561,876人

【外国人人口】

13,139人

116개국

男: 6,346人

女: 6,793人

【比率】

2.34%

“홍보하치오지”가 9개 언어로 읽을 수 있습니다!

「**広報はちおうじ**」가 9개국어로 읽을 수 되었습니다!

한달에 두번 시정 정보와 생활에 관한 정보를 알리는 “홍보하치오지”가 스마트폰 및 태블릿을 이용하여 9개 언어로 읽을 수 있게 되었습니다. 전자책 열람 애플 “카탈로그 포켓”을 다운로드하면 자동 번역에 의해 선택된 언어로 읽을 수 있습니다. 대응 언어는 영어, 중국어(번체·간체), 한국어, 스페인어, 인도네시아어, 타이어, 포르투갈어, 베트남어입니다. 이 외에도 열람중 언어를 원하는 속도로 들을 수 있는 “음성 낭독 기능”, 기사 공유·저장이 가능한 “스크랩 기능” 등 편리한 기능이 가득. 오른쪽 2차원코드에서 다운로드하여 활용하시기 바랍니다!



月に2回、市政情報や生活につながる情報をお知らせしている「広報はちおうじ」。スマートフォンやタブレットで、9か国語で読めるようになりました。電子書籍閲覧アプリ「カタログポケット」をダウンロードすると、自動翻訳により選択した言語で閲覧することができます。対応言語は、英語、中国語(繁体字・簡体字)、韓国語、スペイン語、インドネシア語、タイ語、ポルトガル語、ベトナム語です。ほかに、閲覧中の言語を好きな速度で聞ける「音声読み上げ機能」や、記事の共有・保存が可能な「切り抜き機能」など、便利な機能がもりだくさん。右の二次元コードからダウンロードの上、ぜひご活用ください!



### 전자판 “홍보하치오지”의 읽는 방법

- 1 App Store 또는 Google Play 에서 “Catalog Pocket ( 카탈로그 포켓 )”을 다운로드
- 2 애플을 열어, iOS 는 화면 아래, Android 는 왼쪽 위의 메뉴 버튼 안에 있는 “검색”을 터치
- 3 한자,히라가나,로마자 중 하나로 “하치오지”를 검색
- 4 검색 결과에서 읽고 싶은 콘텐츠를 선택하여 오렌지색의 “○○어로 읽기”버튼을 터치

문의처 : 홍보과 ☎042-620-7228

### 電子版「広報はちおうじ」의 읽기 방법

- 1 App Store、または Google Play から「Catalog Pocket (カタログポケット)」をダウンロード
- 2 アプリを開き、iOS は画面下、Android は左上のメニューボタンのなかにある「検索」をタップ
- 3 漢字・ひらがな・ローマ字のいずれかで「ハチウジ」を検索
- 4 検索結果から読みたいコンテンツを選択し、オレンジ色の「○○語で読む」ボタンをタップ

問い合わせ : 広報課 ☎042-620-7228

# 9월 중순에 진행되는 “국세조사”에 협력을

## 9月中旬から行われる「国勢調査」にご協力を



국세조사는 일본국 정부가 국내 인구 및 세대 등을 조사하기 위해 법률에 근거하여 5년에 1번씩 진행하는 중요한 조사입니다. 조사 대상은 조사 기준일인 10월 1일을 포함한 3개월 이상 일본 국내에 거주하고 있는 모든 사람이며 외국인도 포함됩니다.

회답은 통계를 작성하는데만 사용하며 세금 및 경찰 자료 등 통계 이외의 목적으로는 사용되지 않습니다. 국세조사로 얻은 통계는 여러분이 살기 좋은 마을 만들기를 추진하기 위한 행정자료로 민간 기업 및 연구에도 폭넓게 활용됩니다.

9월 중순부터 인터넷 회답용 ID와 조사표를 배부하기 위해 국세조사원증을 휴대하고 완장을 착용한 조사원이 각 가정을 방문합니다. 조사에 대한 이해와 협력을 부탁드립니다.

### 간단 편리한 인터넷 회답의 활용을!

#### 인터넷 회답

대응 언어 : 일본어, 영어, 중국어, 한국어, 베트남어, 스페인어, 포르투갈어

#### 종이 조사표로 회답

대응 언어 : 일본어  
대략 집 : 영어, 중국어, 한국어, 스페인어 등 27개 언어  
⇒필요한 경우는 조사원 한테로

제출 방법 : 우송, 또는 조사원에게 손수 전달

문의처 : 통계조사과 ☎042-620-7202

국세조사는, 국가인구나 세대 등을 조사하기 위하여, 법률에 기초한 5년에 1회 행해지는 중요한 조사입니다. 조사 대상은, 조사 기준일의 10월 1일을 포함하여 3개월 이상 일본 국내에 거주하는 모든 사람이며, 외국인의 경우도 대상입니다.

회답은 통계를 작성하기 위한 것만 사용하며, 세금이나 경찰의 자료 등, 통계 이외의 목적으로는 사용되지 않습니다. 국세조사로 얻은 통계는 여러분이 살기 좋은 마을 만들기를 추진하기 위한 행정자료로, 민간기업이나 연구에도 폭넓게 활용됩니다.

9月中旬から、インターネット回答用IDと調査票の配布のため、国勢調査員証と腕章を身につけた調査員がご家庭を訪問します。調査へのご理解・ご協力をお願いします。

### かんたん便利なインターネット回答のご活用を!

#### インターネット回答

対応言語 : 日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語

#### 紙の調査票で回答

対応言語 : 日本語

対訳集 : 英語、中国語、韓国語、スペイン語など 27言語

⇒必要な場合は、調査員へ

提出方法 : 郵送、または調査員に手渡し

問い合わせ : 統計調査課 ☎042-620-7202

# 신형 코로나바이러스 감염증에 관한 지원

## 新型コロナウイルス感染症に関する支援

신형 코로나바이러스 감염증의 영향으로 곤란한 분을 위한 지원제도가 있습니다. 자세한 것은 하기의 2차원코드로 시의 공식 홈페이지 또는 담당부서로 확인하시기 바랍니다.



간단한 일본어



영어



중국어

### 시세·국민건강보험세의 징수유예특례제도

대상 : 신형 코로나바이러스 감염증의 영향으로 사업수입의 감소 등 원인으로 납세가 곤란한 분

문의처 : 【시세에 관해】납세과 ☎042-620-7224

【국민건강보험에 관해】보험수납과 ☎042-620-7237

### 국민건강보험세의 감면

대상 : 신형 코로나바이러스로 인한 사망, 위독화 또는 사업 수입 등이 전년도와 비하여 10분의 3 이상 감소가 예상되는 분

문의처 : 보험연금과 ☎042-620-7236

新型コロナウイルス感染症の影響でお困りの方のための支援制度があります。詳しくは、下記の二次元コードから、市の公式ホームページをご確認いただくか、担当部署にお問い合わせください。



やさしい日本語



英語



中国語

### 市税・国民健康保険税の徴収猶予特例制度

対象 : 新型コロナウイルス感染症の影響により事業収入の減少などがあり、納税が困難となった方

問い合わせ : 【市税について】納税課 ☎042-620-7224

【国民健康保険税について】保険収納課 ☎042-620-7237

### 国民健康保険税の減免

対象 : 新型コロナウイルスにより死亡・重篤化した、または、事業収入等が前年と比べて10分の3以上減少見込みの方

問い合わせ : 保険年金課 ☎042-620-7236

# 새로운 하치오지시 종합방재가이드북을 활용하십시오

あたらしいはちおうじしほうぼうさいがいでぶっく **新しくなった八王子市総合防災ガイドブックをご活用ください**



지역특성을 고려한 방재정보 및 토사재해, 홍수 하차드 맵을 게재한 하치오지시종합방재가이드북의 제 2 판을 시내의 각 가정으로 배부했습니다. 제 2 판에서는 최신 하천 침수 예상을 반영한 외에 감염증대책에 관한 항목을 추가하는 등 내용을 더욱 충실시켰습니다. 가이드북을 활용하여 자택 및 자주 이용하는 장소의 재해 리스크를 확인해 놓읍시다.

외국어판(영어, 중국어(간체자), 한국어/조선어)은 시청 본청사 7층 다문화공생추진과, 지하층 방재과, 각 사무소, 하치오지국제협회에서 배포하고 있습니다. 또한 권두에서 소개한 전자책 열람 애플 "카탈로그 포켓"에도 게재하고 있으며 오른쪽 2 차원코드로부터도 열람할 수 있습니다.

문의처 : 방재과 ☎042-620-7207



地域特性を踏まえた防災情報や、土砂災害と洪水のハザードマップを掲載した八王子市総合防災ガイドブックの第2版を市内の各家庭に配布しました。第2版では、最新の河川浸水予想を反映したほか、感染症対策に関する項目を追加するなど、更なる内容の充実を図りました。ガイドブックを活用し、自宅やよく行く場所の災害リスクを確認しておきましょう。

外国語版(英語、中国語(簡体字)、韓国・朝鮮語)は、市役所本庁舎7階 多文化共生推進課・地下階 防災課、各事務所、八王子国際協会に配布しています。なお、巻頭で紹介した電子書籍閲覧アプリ「カタログポケット」にも掲載しているほか、右の二次元コードからも閲覧できます。

問い合わせ : 防災課 ☎042-620-7207



## 외국인 개호직 일본어교실

かいご **介護のしごと 外国人日本語教室**

하치오지시내의 개호사업소에서 일하고 있는 또한 앞으로 일하려고 하는 외국인을 대상으로 일본어교실을 개최합니다. 초급, 중급, 상급 3 개 클래스가 있으며 일상 회화 및 개호일에 필요한 일본어를 학습할 수 있습니다. 신청방법 등 자세한 내용은 오른쪽 2 차원코드로 전용 페이지를 열람 또는 직접 문의하시기 바랍니다.

【수업료】무료 【정원】각 15명 (선착 순)

【수업일】원칙상 매주 토요일

오전 10시부터 11시 50분

【수강 기간】2020년 10월 17일부터 2021년 1월 16일

장소·문의처 : 도쿄국제외어학원 (하치오지시 미나미초 5-8)

☎042-686-0618



はちおうじしなかいごじぎょうじょで働いている、または、これから働きたいと考えている外国人の方を対象に、日本語教室を実施します。

初級・中級・上級の3クラスで、日常会話や介護の仕事に必要な日本語を学習します。申込方法など、詳しくは、右の二次元コードから専用ページをご覧ください。

【授業料】無料 【定員】各15名(先着順)

【授業日】原則毎週土曜日 午前10時から11時50分

【受講期間】令和2年10月17日から令和3年1月16日

場所・問い合わせ : 東京国際外語学院 (八王子市南町5-8)

☎042-686-0618



## 시내의 이벤트

※신형 코로나바이러스 감염증 대책으로 이벤트가 중지·변경될 경우가 있으므로 사전에 꼭 주최자에게 확인하시기 바랍니다.

●평생학습센터 <외국인을 위한 일본어 교실>

장소·시간 월	크리에이트홀 ☎042-648-2231		미나미오사와분관 ☎042-679-2208
	목요일 코스 19:00-21:00	금요일 코스 10:00-12:00	일요일 코스 13:00-15:00
9월	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27
10월	1, 8, 15	2, 9, 16, 30	11, 18, 25
11월	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29

●전문가에 의한 외국인 개별 상담

【행정서사】9월 26일(토) / 10월 24일(토) 오후 2시~5시

【변호사】10월 24일(토) 오후 2시~5시

일본어 이외의 상담은 사전에 예약하시기 바랍니다.

장소·문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

## 市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

장소·시간 월	크리에이트홀 ☎042-648-2231		남대적분관 ☎042-679-2208
	목요일 코스 19:00-21:00	금요일 코스 10:00-12:00	일요일 코스 13:00-15:00
9월	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27
10월	1, 8, 15	2, 9, 16, 30	11, 18, 25
11월	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29

●전문가에 의한 외국인 개별 상담

【行政書士】9월 26일(토) / 10월 24일(토) 오후 2시~5시

【弁護士】10월 24일(토) 오후 2시~5시

日本語以外でのご相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>편리한 전화번호</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
하치오지시청 ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
입국관리국 인포메이션센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
경찰(긴급시) ☎110 화재·구급차 ☎119	警察(緊急時) ☎110 火事・救急車 ☎119
<b>의료정보</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (국제의료정보센터) ☎03-6233-9266 평일 10:00-15:00 ※대응 언어는 날짜라 다릅니다.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
히마와리(도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
다언어 의료 문진표 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 병원에 갈때 질병이나 부상 증상을 의사에게 설명하기 위한 다언어 문진표입니다.	多言語医療問診票 URL : <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>생활상담</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【재주외국인서포트데스크】 월~토요일 10:00-17:00 【외국인개별상담】행정서사 : 원칙상 매달 제 4 토요일 14:00-17:00 변호사 : 원칙상 제 3·6·10·12월의 제 3 토요일 14:00-17:00 운영 NPO 법인 하치오지국제협회 ☎042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月~土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士 : 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士 : 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제 등) 한국어: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7700	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語 : 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7700
<b>자원봉사 단체에 의한 일본어 학습</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
하치오지국제우호클럽 시미즈 씨 ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
하치오지일본어회 니시호리 씨 ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
일중우호일본어학습회 나카미치 씨 ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
아시아청년회 스즈키 씨 ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
NPO 법인하치오지국제교류센터 모리야씨 ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
니지노하시(무지개 다리) 엔도 씨 ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
<b>학습지원</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
세계어린이와 손잡는 학생회 다나카 씨 ☎080-8432-0753	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
NPO 법인 하치오지국제협회 ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>정보</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
NPO 법인 하치오지국제협회 재주외국인서포트데스크의 운영을 비롯한 재주 외구인 지원 및 국제 교류 등을 진행하는 시민단체입니다. ☎042-642-7091 주소:아사히초 9-1 하치오지스퀘어빌딩 11층 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	NPO法人八王子国際協会 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>외국인을 위한 생활편리수첩</b> 배포장소:시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	<b>外国人のためのくらしの便利帳</b> 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어,중국어로 발신하는 메일 서비스(매달 1일) 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>깅코 배포장소:</b> 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 시내 일부 우체국, 시내 시설, 시내 대학	<b>깅코의配布場所:</b> 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
하치오지시 홈페이지 URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	八王子市の公式ホームページ URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

발행:하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소:192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화:042-620-7437 팩스:042-626-0253  
이메일:b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp